



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Protocolului
Adițional privind privilegiile și imunitățile Organizației
Cooperării Economice a Mării Negre, semnat la
Tbilisi, la 30 aprilie 1999**

**Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Protocolului
Adițional privind privilegiile și imunitățile Organizației
Cooperării Economice a Mării Negre, semnat la Tbilisi, la 30
aprilie 1999, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu
adresa nr.217 din 28.10.2005,**

CONSILIUL LEGISLATIV

**În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2)
din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,**

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații
și propuneri:**

**1. Proiectul de lege are ca obiect ratificarea Protocolului
Adițional privind privilegiile și imunitățile Organizației Cooperării
Economice a Mării Negre, semnat la Tbilisi, la 30 aprilie 1999.**

**Prin obiectul de reglementare al Protocolului Adițional, proiectul
de lege face parte din categoria legilor ordinare, prima Cameră
sesizată urmând să fie Camera Deputaților.**

**2. În titlul Protocolului Adițional și, pe cale de consecință, în
titlul proiectului de lege ar fi trebuit să se menționeze și documentul la
care este adițional protocolul supus ratificării, respectiv Carta
Organizației Cooperării Economice a Mării Negre, semnată la Yalta,
la 5 iunie 1998.**

**3. La art.14, pentru o exprimare corectă propunem ca textul să
debuteze, astfel:**

„Privilegiile și imunitățile **nu** sunt acordate ...”, urmând să se elimine negația „**nu**” care urmează cuvintelor „Statelor Membre”.

4. La **Articolul 15**, pentru ca textul să fie identic pe fond cu cel din limba engleză, după care a fost tradus, propunem să fie completat la final cu cuvintele „sau a fost”.

5. La **Articolul 16 lit.c)**, scutirea de formalitățile de imigrare și de înregistrare a străinilor, ca și scutirea de impozitul pe salariu, menționată la lit.b), reprezintă un privilegiu și, prin urmare, nu este necesar să se facă referire la imunitate.

6. La **Articolul 19**, constatăm că primul alineat repetă dispoziția din **Articolul 14**.

7. La **clauza finală**, este necesar să se redea corect anul semnării Protocolului („una mie nouă sute nouăzeci și nouă”).

8. Întrucât în cuprinsul Protocolului se face trimitere la Convenția privind privilegiile și imunitățile Națiunilor Unite, adoptată de Adunarea Generală a Națiunilor Unite la 13 februarie 1946, precum și la Convenția de la Viena privind relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961, ambele ratificate de România, ar fi fost normal ca, în situații similare, terminologia folosită în Protocol să fie identică celei din convențiile menționate.

9. Mențiunea din finalul textului Protocolului („Se atestă conformitatea prezentei traduceri cu textul în limba engleză”) este greșită pentru că o traducere nu poate fi conformă cu textul după care a fost făcută.

Formularea consacrată de practica tratatelor pentru astfel de situații este „Traducere oficială (sau autorizată) din limba engleză”.

PREȘEDINTE


dr. Dragoș ILIESCU

București

Nr. 